

Reference: C.N.480.2017.TREATIES-XVIII.10 (Depositary Notification)

ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT
ROME, 17 JULY 1998

BELGIUM: PROPOSAL OF AMENDMENTS

The Secretary-General of the United Nations, acting in his capacity as depositary, communicates the following:

On 20 July 2017, the Secretary-General received a communication from the Government of Belgium transmitting, in accordance with article 121, paragraph 1, of the Rome Statute of the International Criminal Court, the text of proposed amendments thereto.

The Secretary-General wishes to refer to article 121, paragraph 1, of the Rome Statute of the International Criminal Court, which provides that:

“1. After the expiry of seven years from the entry into force of this Statute, any State Party may propose amendments thereto. The text of any proposed amendment shall be submitted to the Secretary-General of the United Nations, who shall promptly circulate it to all States Parties.”

..... A copy of the text of the proposal, together with the cover letter and explanatory note, in the Arabic, Chinese, French, English, Russian and Spanish languages, is attached as an annex.

15 August 2017



C.N.480.2017.TREATIES-XVIII.10

Annex / Annexe

[الأصل: بالفرنسية]

نيويورك، ١٩ تموز/يوليه ٢٠١٧

صاحب السعادة،

يشرفني أن أقدم التعديلات المقترحة من بلجيكا على المادة ٨ من نظام روما الأساسي للمحكمة الجنائية الدولية.

ووفقا للمادة ١٢١ من النظام الأساسي، سأكون ممتنا لو تفضلتم بتعميم هذه المقترحات على الدول الأطراف.

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام،

(التوقيع) مارك بيستين دي بيتسويرف
الممثل الدائم

مشروع التعديلات على نظام روما الأساسي بشأن جرائم الحرب

مقدمة

تهدف هذه التعديلات إلى إضافة أربع جرائم حرب إلى القائمة الواردة في المادة ٨ من نظام روما الأساسي. وتتعلق كل جريمة من جرائم الحرب هذه باستخدام نوع من الأسلحة التي تسبب معاناة هائلة أو القتل بطريقة عشوائية:

- الأسلحة البيولوجية أو التوكسينية
- الألغام المضادة للأفراد
- الأسلحة التي تؤدي إلى الإصابة بشظايا لا يمكن كشفها في جسم الإنسان بالأشعة السينية
- الأسلحة المسببة لعمى دائم للرؤية.

وتستند هذه الجرائم الأربع إلى صكوك دولية تم التصديق عليها على نطاق واسع.

وفي النزاعات الحالية، التي نلاحظ فيها استخدام هذه الأنواع من الأسلحة، من الأهمية بمكان أن يتسع نطاق اختصاص المحكمة الجنائية الدولية ليشمل استخدام هذه الأسلحة.

وستؤدي إضافة جرائم الحرب الجديدة هذه في صك من قبيل نظام روما الأساسي إلى تعزيز الإطار القانوني الدولي بينما سيزود أيضا الضحايا باعتراف رسمي محدد بالجرائم التي يتعرضون لها.

التعديلات على المادة ٨

من نظام روما الأساسي

- ١ - تضاف بوصفها المادة ٨-٢ (ب) '٢٧' والمادة ٨-٢ (هـ) '١٦'
استخدام الأسلحة التي تستعمل العوامل الجرثومية أو غيرها من العوامل البيولوجية،
أو التكسينات، أيا كان أصلها أو طريقة إنتاجها؛
- ٢ - تضاف بوصفها المادة ٨-٢ (ب) '٢٨' والمادة ٨-٢ (هـ) '١٧'
استعمال الألغام المضادة للأفراد؛
- ٣ - تضاف بوصفها المادة ٨-٢ (ب) '٢٩' والمادة ٨-٢ (هـ) '١٨'
استخدام أسلحة يكون أثرها الأولي هو الإصابة بشظايا لا يمكن كشفها في جسم الإنسان
بالأشعة السينية؛
- ٤ - تضاف بوصفها المادة ٨-٢ (ب) '٣٠' والمادة ٨-٢ (هـ) '١٩'
استخدام أسلحة ليزيرية مصممة خصيصا لتكون وظيفتها القتالية الوحيدة أو إحدى
وظائفها القتالية هي إحداث عمى دائم للرؤية غير المعززة، أي للعين المجردة، أو للعين
المزودة بأجهزة مصححة للنظر؛

2017年7月19日比利时常驻代表给秘书长的信

谨转递比利时提议的《国际刑事法院罗马规约》第八条修正案。

请根据《规约》第一百二十一条，将这些修正案转发各缔约国为荷。

常驻代表

马克·佩克斯汀·德包茨沃夫(签名)

《罗马规约》战争罪条款修正案草案

导言

本修正案的意图是在《罗马规约》第八条所列战争罪中增加四项战争罪。其中每一项战争罪都涉及使用一种以滥杀滥伤方式造成巨大痛苦或杀戮的武器：

- 生物或毒素武器；
- 杀伤人员地雷；
- 利用在人体内可逃避 X 光检测的碎片造成伤害的武器；
- 造成永久失明的武器。

这四项罪行的依据是已获得广泛批准的国际文书。

我们注意到在当今的冲突中已使用了这些类型的武器，因此将国际刑事法院的管辖范围扩大到涵盖这些武器的使用尤为重要。

将这些新的战争罪增列入《罗马规约》这样的文书中，将会巩固国际法律框架，同时还能对受害人承受的这些罪行给予具体、正式的确认为。

《罗马规约》第八条修正案

1. 增列为第八条第二款第 2 项第 27 目和第八条第二款第 5 项第 16 目
使用采用微生物制剂或其他生物制剂或毒素的武器，不论其来源或生产方法为何；
2. 增列为第八条第二款第 2 项第 28 目和第八条第二款第 5 项第 17 目
使用杀伤人员地雷；
3. 增列为第八条第二款第 2 项第 29 目和第八条第二款第 5 项第 18 目
使用其主要效果是利用在人体内可逃避 X 光检测的碎片造成伤害的武器；
4. 增列为第八条第二款第 2 项第 30 目和第八条第二款第 5 项第 19 目
使用经专门设计其唯一作战功能或作战功能之一是对未用增视器材状态下的视觉器官即裸眼或佩戴视力矫正装置的眼睛造成永久失明的激光武器；

[Original: French]

New York, 19 July 2017

Sir,

I have the honour to transmit herewith the proposal of amendments by Belgium to article 8 of the Rome Statute of the International Criminal Court.

In accordance with article 121 of the Statute, I would be grateful if these proposed amendments could be communicated to States Parties.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(signed)
Marc PECSTEEN de BUYTSWERVE
Permanent Representative

Draft Amendments to the Rome Statute on War Crimes

Introduction

These amendments aim to add four war crimes to the list contained in Article 8 of the Rome Statute. Each of these war crimes involves the use of a type of weapon that causes immense suffering or killing in an indiscriminate way:

- Biological or toxin weapons
- Anti-personnel mines
- Weapons causing injuries by fragments which in the human body escape detection by X-rays
- Weapons causing permanent blindness.

These four crimes are based on international instruments that have been widely ratified.

Today's conflicts, in which we observe the use of these types of weapons, make it even more important that the jurisdiction of the International Criminal Court is extended to the use of these weapons.

The addition of these new war crimes in an instrument such as the Rome Statute will consolidate the international legal framework while also providing victims with a specific official recognition of the crimes they endured.

Amendments to article 8 of the Rome Statute

- 1. To be inserted as article 8, paragraph 2 (b) (xxvii), and article 8, paragraph 2 (e) (xvi)**

Employing weapons, which use microbial or other biological agents, or toxins, whatever their origin or method of production;

- 2. To be inserted as article 8, paragraph 2 (b) (xxviii), and article 8, paragraph 2 (e) (xvii)**

Using anti-personnel mines;

- 3. To be inserted as article 8, paragraph 2 (b) (xxix), and article 8, paragraph 2 (e) (xviii)**

Employing weapons the primary effect of which is to injure by fragments which in the human body escape detection by X-rays;

- 4. To be inserted as article 8, paragraph 2 (b) (xxx), and article 8, paragraph 2 (e) (xix)**

Employing laser weapons specifically designed, as their sole combat function or as one of their combat functions, to cause permanent blindness to unenhanced vision, that is to the naked eye or to the eye with corrective eyesight devices;

[Original : français]

New York, le 19 juillet 2017

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de vous faire parvenir les propositions d'amendements de la Belgique relatifs à l'article 8 du Statut de Rome de la Cour pénale internationale.

Conformément à l'article 121 du Statut, je vous saurais gré de bien vouloir communiquer ces propositions aux États Parties.

Veillez croire, Monsieur le Secrétaire général, aux assurances de ma très haute considération.

(signé)
Marc PECSTEEN de BUYTSWERVE
Représentant Permanent

Projet d'amendements au Statut de Rome en ce qui concerne les crimes de guerre

Introduction

Ces amendements visent à ajouter quatre crimes de guerre à la liste contenue dans l'article 8 du Statut de Rome. Chacun de ces crimes de guerre concerne l'utilisation d'un type d'arme causant d'immenses souffrances ou tuant de manière indiscriminée :

- Les armes biologiques ou toxines
- Les mines antipersonnel
- Les armes qui blessent par des éclats qui ne sont pas localisables par rayons X dans le corps humain
- Les armes entraînant une cécité permanente.

Ces quatre crimes sont basés sur des instruments internationaux qui ont été largement ratifiés.

Les conflits d'aujourd'hui, dans lesquels on observe l'usage de ces types d'armes, rendent encore plus important d'étendre la compétence de la Cour pénale internationale à l'utilisation de ces armes.

L'ajout de ces nouveaux crimes de guerre dans un instrument tel que le Statut de Rome viendra consolider le cadre juridique international tout en apportant aux victimes une reconnaissance officielle spécifique des crimes qu'elles ont subis.

Amendements à l'article 8 du Statut de Rome de la Cour pénale internationale

- 1. Ajouter à l'article 8, paragraphe 2, alinéa b) un sous-alinéa xxvii) et à l'article 8, paragraphe 2, alinéa e) un sous-alinéa xvi), qui se lisent comme suit :**

Le fait d'employer des armes qui utilisent des agents microbiologiques ou autres agents biologiques ainsi que des toxines, quels qu'en soient l'origine ou le mode de production;

- 2. Ajouter à l'article 8, paragraphe 2, alinéa b) un sous-alinéa xxviii) et à l'article 8, paragraphe 2, alinéa e) un sous-alinéa xvii), qui se lisent comme suit :**

Le fait d'employer des mines antipersonnel;

- 3. Ajouter à l'article 8, paragraphe 2, alinéa b) un sous-alinéa xxix) et à l'article 8, paragraphe 2, alinéa e) un sous-alinéa xviii), qui se lisent comme suit :**

Le fait d'employer des armes dont l'effet principal est de blesser par des éclats qui ne sont pas localisables par rayons X dans le corps humain;

- 4. Ajouter à l'article 8, paragraphe 2, alinéa b) un sous-alinéa xxx) et à l'article 8, paragraphe 2, alinéa e) un sous-alinéa xix), qui se lisent comme suit :**

Le fait d'employer des armes à laser spécifiquement conçues de telle façon que leur seule fonction de combat ou une de leurs fonctions de combat soit de provoquer la cécité permanente chez des personnes dont la vision est non améliorée, c'est-à-dire qui regardent à l'œil nu ou qui portent des verres correcteurs;

Нью-Йорк, 19 июля 2017 г.

Господин Генеральный секретарь,

Я имею честь представить Вам предложения о поправках Бельгии, касающиеся статьи 8 Римского статута Международного уголовного суда.

Я был бы признателен Вам, если бы в соответствии со статьей 121 Статута Вы сообщили эти предложения государствам-участникам.

Примите, господин Генеральный секретарь, уверения в моем самом высоком уважении.

(Подписано)

Марк Пекстен де Бейтсверве
Постоянный представитель

Проект поправок к Римскому статуту, касающихся военных преступлений

Введение

Целью этих поправок является добавление четырех военных преступлений к перечню, содержащемуся в статье 8 Римского статута. Каждое из этих преступлений связано с использованием вида оружия, которое вызывает огромные страдания или убивает неизбирательным образом:

- биологическое или токсинное оружие;
- противопехотные мины
- оружие, наносящее повреждения осколками, которые не обнаруживаются в теле человека с помощью рентгеновских лучей; и
- оружие, причиняющее постоянную слепоту.

Эти четыре преступления основаны на международных договорах, которые были широко ратифицированы.

Сегодняшние конфликты, в ходе которых мы наблюдаем использование этих видов оружия, еще больше свидетельствуют о важности того, чтобы юрисдикция Международного уголовного суда распространялась на использование этого оружия.

Добавление этих новых военных преступлений в такой договор, как Римский статут, консолидирует международную правовую основу, обеспечивая также при этом потерпевших конкретным официальным признанием преступлений, которые им пришлось пережить.

Поправки к статье 8 Римского статута

- 1. Включить в качестве пункта 2 b) (xxvii) статьи 8 и пункта 2 e) (xvi) статьи 8**
применение оружия, использующего микробиологические или другие биологические агенты или токсины, каково бы ни было их происхождение или способ производства;
- 2. Включить в качестве пункта 2 b) (xxviii) статьи 8 и пункта 2 e) (xvii) статьи 8**
использование противопехотных мин;
- 3. Включить в качестве пункта 2 b) (xxix) статьи 8 и пункта 2 e) (xviii) статьи 8**
применение оружия, основное действие которого заключается в нанесении повреждений осколками, которые не обнаруживаются в теле человека с помощью рентгеновских лучей;
- 4. Включить в качестве пункта 2 b) (xxx) статьи 8 и пункта 2 e) (xix) статьи 8**
применение лазерного оружия, специально предназначенного для использования в боевых действиях исключительно или в том числе для того, чтобы причинить постоянную слепоту органам зрения человека, не использующего оптические приборы, то есть незащищенным органам зрения или органам зрения, имеющим приспособления для корректировки зрения;

[Original: francés]

Nueva York, 19 de julio de 2017

Excelencia:

Tengo el honor de presentar las propuestas de enmienda de Bélgica para el artículo 8 del Estatuto de Roma de la Corte Penal Internacional.

De conformidad con el artículo 121 del Estatuto, le agradecería que comunicase estas propuestas a los Estados Partes.

Ruego a Vuestra Excelencia acepte el testimonio de mi más alta consideración.

(Firma)

Marc Pecsteen de Buytswerve
Representante Permanente

Proyectos de enmiendas al estatuto de Roma sobre crímenes de guerra

Introducción

Las enmiendas que se adjuntan tienen el propósito de añadir cuatro crímenes de guerra a la lista contenida en el artículo 8 del Estatuto de Roma. Cada uno de estos crímenes de guerra entraña el uso de un tipo de arma que causa grandes sufrimientos o la muerte de forma indiscriminada, y que son, a saber:

- armas biológicas o tóxicas;
- minas antipersonal;
- armas cuyo efecto principal sea lesionar mediante fragmentos que no puedan localizarse por rayos X en el cuerpo humano; y
- armas que causen ceguera permanente.

Estos cuatro crímenes se fundamentan en instrumentos internacionales que han sido ratificados por un gran número de Estados.

Los actuales conflictos, en los que se puede observar el empleo de estos tipos de armas, hacen aún más importante la ampliación de las competencias de la Corte Penal Internacional para cubrir el empleo de estas armas.

La incorporación de estos nuevos crímenes de guerra a un instrumento como el Estatuto de Roma consolidará el marco legal internacional; al mismo tiempo, brindará a las víctimas un reconocimiento oficial específico de los crímenes a los que fueron sometidas.

Enmiendas al artículo 8 del Estatuto de Roma

- 1. Insértense los textos siguientes como apartado b) xxvii) y apartado e) xvi) del párrafo 2 del artículo 8**

Emplear armas que utilicen agentes microbianos u otros agentes biológicos, o toxinas, sea cual fuere su origen o modo de producción;

- 2. Insértense los textos siguientes como apartado b) xxviii) y apartado e) xvii) del párrafo 2 del artículo 8**

Emplear minas antipersonal;

- 3. Insértense los textos siguientes como apartado b) xxix) y apartado e) xviii) del párrafo 2 del artículo 8**

Emplear cualquier arma cuyo efecto principal sea lesionar mediante fragmentos que no puedan localizarse por rayos X en el cuerpo humano;

- 4. Insértense los textos siguientes como apartado b) xxx) y apartado e) xix) del párrafo 2 del artículo 8**

Emplear armas láser específicamente concebidas, como única o una más de sus funciones de combate, para causar ceguera permanente a la vista no amplificada, es decir, al ojo descubierto o al ojo provisto de dispositivos correctores de la vista;